

## 皮爾·荷內·勒墨尼耶的義大利歌舞喜劇：《中國寡婦》，(1765)

從 Pétron 所寫之〈Ephèse 的寡婦〉(見 *Satiricon* 一書)起，女人善變這個主題即經常出現在西方的文學作品中。Pétron 所寫的寡婦，尤其是 Du Halde 神父所摘錄的一個中國故事讓伏爾泰找到 *Zadig*(1747)這本小說的第二章的寫作靈感。1755 年，Fréron 在 *Journal étranger* 中轉刊了 Du Halde 神父摘錄的故事。1764 年，劇作家 Lemonnier 將轉載的文稿改寫為舞台劇劇本，並由當時知名的法國意大利劇團演出。

本專書的導論試著從尚存的文獻檔案中了解這位被世人遺忘的劇作家的生平，探討其《中國寡婦》這部劇本與中國故事的異同點，透過對劇中人物及情節的分析，來了解 Lemonnier 是如何將女人善變這個中西作家都偏愛的題材借由中國寡婦變節的故事呈現在有意大利戲劇風格與特質的法國劇場。

由於法國戲劇史的專書鮮少提及 Lemonnier，更遑論其《中國寡婦》，而今日的一般法文讀者也根本不知道十八世紀時曾有法國劇作家將中國的章回小說改編為劇本在巴黎上演；再者，除了伏爾泰的 *Zadig* 外，Lemonnier 的劇本及與該劇本有關之大部份的文本資料只保存於極少數的幾間歐、美國立圖書館的珍貴書典藏室，一般讀者根本沒有機會參閱這些文章，故將這些資料加以整理、核校、加註並出版，以供對該主題有興趣的讀者參考。